


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia praktyczne III		9.4.0635	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Ewa Nawrocka; dr Justyna Giczela-Pastwa; Magdalena Łutek; mgr Kaja Makowska; mgr Katarzyna Kaszorek; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Paula Gorszczyńska; dr Maciej Kur; dr Wioleta Karwacka			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		60 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		40 godzin – przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- angielski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Analizowanie tekstów wyjściowych i przekładów indywidualnie i w grupach.		<b>Formy zaliczenia</b>	
Tłumaczenie tekstów indywidualnie i w grupach.		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
Przygotowywanie i przedstawianie prezentacji na zadany temat.		- Zależnie od charakteru modułu:	
Ćwiczenia warsztatowe.		• wykonanie tłumaczenia (jednego lub kilku) pisemnego tekstów indywidualnie lub grupowo	
Opracowywanie terminologii i frazeologii; blended learning.		• wykonanie tłumaczenia ustnego wypowiedzi	
- Dyskusja		• przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	
- Gry symulacyjne		• test terminologiczny lub z wytycznych	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		• przeprowadzenie projektu	
- Praca w grupach		Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i/lub egzaminu i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie dwóch zadań zaliczeniowych, każde o wadze 50%.

### Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	kolokwium	pracy zaliczeniowa	wykonanie tłumaczenia (jednego lub kilku) pisemnego tekstów indywidualnie lub grupowo	wykonanie tłumaczenia ustnego wypowiedzi	przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	test terminologiczny lub z wytycznych	przeprowadzenie projektu
Wiedza							
K_W10	+	+	+	+	+	+	
Umiejętności							
K_U06		+	+	+	+		+
K_U11		+	+	+	+		+
K_U12		+	+	+	+		+
Kompetencje społeczne							
K_K02	+	+	+	+	+		+
K_K03	+	+	+	+	+		+
K_K07		+	+	+	+		+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może zdecydować inaczej.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1.

### Cele kształcenia

Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o średnim stopniu trudności w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów; nauczenie podstaw krytycznej analizy tekstów.

### Treści programowe

#### Problematyka ćwiczeń (przeprowadzone zostaną dwa moduły z poniższych)

- podstawy lokalizacji gier

Kurs ma na celu zapoznanie studentów z podstawami lokalizacji gier wideo. W ramach kursu studenci poznają wytyczne i standardy branżowe lokalizacji gier, jak również pojęcie wielotekstowości oraz związane z nim podejścia tłumaczeniowe. W ramach kursu studenci tłumaczą autentyczne teksty gier z poszczególnych kategorii z zastosowaniem odpowiedniego podejścia oraz wykonują ich korektę na forum. Kurs obejmuje także ocenę jakości przekładu zgodnie z praktyką branżową.

- działalność tłumaczeniowa

Kurs obejmuje praktyczne informacje na temat bieżącej sytuacji rynkowej w branży tłumaczeń specjalistycznych. Jego uczestnicy poznają informacje związane z promocją własnej działalności, pozyskiwaniem klientów, gromadzeniem zleceń, wykorzystaniem narzędzi do tłumaczenia i korekty tekstów, realizacją zleceń, obowiązującymi stawkami i prowadzeniem działalności gospodarczej w branży.

- tłumaczenia ekonomiczne

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią ekonomiczną oraz dokumentami stosowanymi w obrocie gospodarczym. Tłumaczone teksty obejmować będą oferty handlowe, dokumenty finansowe, biznes plany i plany marketingowe oraz inne teksty najczęściej zlecane przez firmy do tłumaczenia (m.in. dot. zarządzania zasobami ludzkimi i rynku nieruchomości). W dalszej części kursu studenci będą tłumaczyć sprawozdania finansowe (bilanse, rachunki zysków i strat, sprawozdania z przepływów środków pieniężnych), raporty roczne, raporty i opinie biegłego rewidenta, a także informacje prasowe.

- tłumaczenia non-fiction

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami i strategiami tłumaczenia literatury faktu w parze językowej angielski-polski. W ramach zajęć studenci tłumaczą fragmenty biografii, przewodników turystycznych, wywiadów, artykułów prasowych, wpisów na blogach oraz esejów. Nacisk kładziony jest zarówno na zachowanie rzetelności merytorycznej, co obejmuje stosowanie poprawnej terminologii, jak i na ekwiwalencję

stylistyczną, czyli umiejętność doboru przez tłumacza odpowiedniego rejestru i tonu w zależności od rodzaju tekstu. Jednym z celów kursu jest również zwrócenie uwagi studentów na znaczenie norm językowych, zwłaszcza w zakresie gramatyki języka docelowego, kolokacji, interpunkcji itp.

- tłumaczenia a vista (sight translation)

Kurs ma na celu zaznajomienie studentów z technikami przekładu ustnego a vista (w tym jako przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego). Na zajęciach studenci mają okazję doskonalić umiejętności w zakresie wystąpień publicznych, rozwijać elastyczność językową oraz poszerzać terminologię dotyczącą ważnych zjawisk społecznych i politycznych. Kurs ma ponadto wspierać proces wypracowywania własnych taktyk i strategii radzenia sobie z wyzwaniem przekładowym oraz stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

- tłumaczenia farmaceutyczne

Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu specjalistycznych tekstów farmaceutycznych w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów. Treści programowe: wprowadzenie do przekładu tekstów farmaceutycznych; wprowadzenie do terminologii farmaceutycznej; tłumaczenie ulotki do leku; tłumaczenie tytułów badań klinicznych, tłumaczenie protokołu, badania klinicznego; tłumaczenie recept; tłumaczenie artykułów naukowych.

## Wykaz literatury

### Podstawy lokalizacji gier

#### A. Wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- Mangiron, Carmen, O'Hagan, Minako (2013): Game localization. Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mangiron, Carmen, O'Hagan, Minako, Orero Pilar (red.) (2014): Fun for All: Translation and Accessibility Practices in Video Games. Peter Lang.
- Mrzigod, Janusz (2021): Meandry lokalizacji gier. Helion.
- *Multilingual Magazine*.
- Nawrocka, E. B. (2019). Game localization pitfalls: translating variables and gender. *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, (16/4), 129–155. <http://doi.org/10.26881/bp.2019.4.05>.
- Nawrocka, E. B. (2019). Game localization pitfalls: translation and multitextuality. *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, (16/4), 101–128. <http://doi.org/10.26881/bp.2019.4.04>.

### Działalność tłumaczeniowa

#### A. Wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- Broniecka, J. 2022. Wszystko o prowadzeniu działalności gospodarczych. Poznań: Klim Baron Business Solutions.
- Osuchowska, B. 2014. Poradnik autora, tłumacza i redaktora. Warszawa: Exit.
- Wolański, A., Majewska-Tworek A., Wolańska, E., Zaśko-Zielińska, M., Piekot, T. Jak pisać i redagować? Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

### Tłumaczenia ekonomiczne

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Mameł P. 2004. Język negocjacji handlowych. Katowice: „Śląsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały).
- Wasiołka A., Żechowska S. (1999). Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały).
- Teksty do tłumaczenia udostępniane przez prowadzącego.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Penguin English Guides Test Your Professional English Business.
- Penguin English Guides Test Your Professional English Marketing (wybrane rozdziały).
- Penguin English Guides Test Your Professional English Finance (wybrane rozdziały).
- Terminologia Marketing. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały).
- Terminologia Biznes. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały).
- Archutowska, J. 2004. English for Finance. Warszawa: Poltext (wybrane rozdziały).
- Brett, M. 1999. Świat Finansów u progu XXI wieku. Warszawa (wybrane rozdziały).
- Materiały własne prowadzącego.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G.
- Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck.
- Koch R. 1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.
- Kozierkiewicz R. 2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H. Beck.
- Kozierkiewicz R. 2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.

- Law J.2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press.
- Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M.1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne.
- Zespół Reuters Limited.1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters.
- Puls Biznesu / Gazeta Wyborcza / Rzeczpospolita / The Economist / Harvard Business Review / Financial Times / Business Week.

**Tłumaczenia non-fiction**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybór autentycznych tekstów.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
- Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.
- Markowski, Andrzej (red.). 2004. Wielki słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa: PWN.
- Podracki, Jerzy. 2022. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: PWN.

**Tłumaczenia a vista (sight translation)**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Materiały własne prowadzącego.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Chen, W., 2015, "Sight translation". In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, Oxon and New York: Routledge, pp. 144–153.
- Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 2020 nr 1 7/4, s. 95-130.
- Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, "Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task". In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), Translation and Cognition, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 63–84.

**Tłumaczenia farmaceutyczne**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybór autentycznych tekstów farmaceutycznych.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Barbara A. Gyls, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach.
- Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W10 K_U06; K_U11; K_U12 K_K02; K_K03; K_K07	Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• K_W10 - ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń, oraz wynikającej z tych faktów wielości strategii tłumaczenia.</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>  Student potrafi: K_U06 - przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej; K_U11 - współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, przygotowując przekłady i dobierając do nich odpowiednie strategie; K_U12 - samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w dziedzinie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych w zakresie związanym z praktyką tłumacza.
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  Student jest gotów do: K_K02 - uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu translatoryki oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów; K_K03 - samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie analizy i krytyki przekładów własnych i cudzych; K_K07 - odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z tłumaczeniami w parze angielski-polski.
<b>Kontakt</b>	

e.b.nawrocka@ug.edu.pl